

Procedura valutativa indetta dall'Università degli Studi di Parma, con Decreto Rettorale rep. DRD n. 800/2025 PROT. 115798 del 29.04.2025, pubblicato sul sito web istituzionale di Ateneo in data 29.04.2025 per la chiamata del Prof. Micòl Beseghi, Ricercatore a tempo determinato, di cui all'art. 24, comma 3, lett. b), della Legge n. 240/2010, nel terzo anno del contratto triennale di lavoro subordinato, a tempo determinato, stipulato con la medesima Università ed in possesso dell'Abilitazione Scientifica Nazionale, ai sensi dell'art. 16 della Legge n. 240/2010, quale Professore Universitario di ruolo di Seconda Fascia, presso l'Università degli Studi di Parma, Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali, per il settore concorsuale "10/ANGL-01 Anglistica e angloamericanistica", settore scientifico-disciplinare "ANGL-01/C Lingua, traduzione e linguistica inglese", ai sensi dell'art. 24, comma 5, della Legge n. 240/2010 e del vigente "Regolamento per la disciplina delle procedure di chiamata dei professori di prima e seconda fascia" di Ateneo.

**VERBALE
(riunione telematica)**

La Commissione di valutazione della suddetta procedura valutativa, composta dai seguenti professori:

Prof. Giuseppe BALIRANO Professore Universitario di ruolo di Prima Fascia, Settore scientifico-disciplinare "ANGL-01/C Lingua, traduzione e linguistica inglese"; Gruppo scientifico-disciplinare "10/ANGL-01 Anglistica e angloamericanistica" presso l'Università di Napoli "L'Orientale"; COMPONENTE.

Prof.ssa Maria Gabriella PAVESI Professoressa Universitaria di ruolo di Prima Fascia Settore scientifico-disciplinare "ANGL-01/C Lingua, traduzione e linguistica inglese"; Gruppo scientifico-disciplinare "10/ANGL-01 Anglistica e angloamericanistica" presso l'Università degli Studi di Pavia COMPONENTE

Prof.ssa Franca POPPI Professoressa Universitaria di ruolo di Prima Fascia Gruppo scientifico-disciplinare "10/ANGL-01 Anglistica e angloamericanistica", Settore scientifico-disciplinare "ANGL-01/C Lingua, traduzione e linguistica inglese"; Gruppo scientifico-disciplinare "10/ANGL-01 Anglistica e angloamericanistica", presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia MEMBRO DESIGNATO

si è riunita, per via telematica, il giorno 25.08.2025, alle ore 15,00.

In apertura di seduta, ciascun Commissario dichiara di non trovarsi in rapporto di incompatibilità, affinità o parentela, entro il quarto grado incluso, con gli altri componenti della Commissione e che non sussistono le cause di astensione, previste dagli artt. 51 e 52 del c.p.c., nonché le situazioni previste dall'art. 35-bis del Decreto Legislativo 30.3.2001, n. 165, così come introdotto dalla Legge 6.11.2012, n. 190.

Ciascun Commissario, presa visione del bando nel quale è indicato il nominativo del candidato proposto dal Dipartimento, da sottoporre a valutazione, dichiara:

- 1) di aver preso visione del D.P.R. 16.4.2013, n. 62: *"Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'articolo 54 del Decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165"* e che non sussistono le condizioni previste dagli artt. 6 e 7 del medesimo D.P.R. n. 62/2013;
- 2) che non sussistono situazioni di incompatibilità con il candidato, ai sensi degli artt. 51 e 52 del c.p.c. e di non avere rapporti di parentela o affinità, entro il quarto grado incluso, di non avere un rapporto di unione civile tra persone dello stesso sesso.

La Commissione procede immediatamente alla nomina del Presidente, nella persona della prof.ssa Maria Gabriella Pavesi e del Segretario, nella persona della Prof.ssa Franca Poppi, attenendosi ai criteri di seguito specificati:

per l'individuazione del Presidente:

- maggiore anzianità, ai fini giuridici, nel ruolo;

per l'individuazione del Segretario:

- coincidenza tra il membro designato e la nomina a segretario della commissione.

La Commissione prende visione degli atti normativi e regolamentari che disciplinano lo svolgimento della procedura valutativa.

La Commissione prende atto di quanto previsto dall'art. 10 del vigente "Regolamento per la disciplina delle procedure di chiamata dei professori di prima e seconda fascia" dell'Università degli Studi di Parma:

1. *Dopo l'assegnazione deliberata dal Consiglio di Amministrazione ai sensi dell'articolo 2 del presente regolamento, è avviata con Decreto Rettorale la procedura valutativa, ai fini della chiamata nel ruolo di professore associato del titolare del contratto di ricercatore a tempo determinato, di cui al comma 3, lettera b), dell'articolo 24, della legge n. 240/2010, che abbia conseguito l'abilitazione scientifica nazionale. Il Decreto Rettorale è pubblicato sul sito web e sull'Albo on-line di Ateneo.*
2. *La valutazione dell'attività di didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, nonché delle attività di ricerca svolte dal candidato, è effettuata da una Commissione nominata e disciplinata ai sensi dell'articolo 5 del presente regolamento, che conclude i propri lavori entro trenta giorni, decorrenti da quello successivo al Decreto Rettorale di nomina della stessa.*
3. *La valutazione avviene nel rispetto degli standard qualitativi riconosciuti a livello internazionale per la valutazione, nell'ambito dei criteri previsti dal D.M. MIUR 4 agosto 2011, n. 344.*
4. *Non possono partecipare coloro i quali abbiano un grado di parentela o affinità entro il quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento che richiede l'assegnazione del posto e/o che effettua la chiamata, ovvero con il Rettore, con il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.*
5. *La valutazione si svolge durante il terzo anno di contratto stipulato ai sensi dell'articolo 24 comma 3 lettera b) della legge n. 240/2010. La richiesta del Consiglio di Dipartimento, di cui all'articolo 2, è effettuata nel terzo anno di contratto e comunque entro centottanta (180) giorni antecedenti la scadenza del medesimo contratto. Qualora il ricercatore non acquisisca l'abilitazione scientifica nazionale entro il citato termine di centottanta (180) giorni, la procedura potrà essere avviata successivamente al conseguimento della stessa, purché entro la naturale data di scadenza del contratto.*
6. *La Commissione dispone di un massimo di 100 punti per la valutazione, di cui 30 per la valutazione dell'attività didattica, 60 per la valutazione delle attività di ricerca e 10 per la valutazione dei compiti organizzativi connessi all'attività didattica e di ricerca. La valutazione si intende positiva se il ricercatore avrà conseguito un punteggio almeno pari alla metà del massimo attribuibile nella valutazione dell'attività di ricerca e una valutazione complessiva pari o superiore a 70/100.*
7. *Al termine della valutazione, la Commissione redige verbale recante una circostanziata motivazione che dovrà dare conto dell'iter logico che ha condotto alla valutazione conclusiva delle candidature al fine di fornire ogni elemento conoscitivo utile per la proposta di chiamata. Tale verbale viene tempestivamente trasmesso dal Presidente della Commissione al Responsabile del procedimento amministrativo.*
8. *Il Rettore approva la correttezza formale degli atti.*
9. *Gli atti della procedura, nonché il Decreto Rettorale di approvazione degli stessi, sono pubblicati sul sito web istituzionale dell'Ateneo. Il Decreto Rettorale di approvazione atti è altresì pubblicato sull'Albo on-line di Ateneo.*

La Commissione richiama i seguenti *"Criteri per l'individuazione degli standard qualitativi, riconosciuti a livello internazionale, per la valutazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 24, comma 5, della legge 30 dicembre 2010, n. 240, dei ricercatori titolari dei contratti."*, previsti dal summenzionato D.M. n. 344 del 4 agosto 2011, che dovranno essere utilizzati per la valutazione del candidato:

- ai fini della valutazione dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, sono oggetto di valutazione i seguenti aspetti:

- a) numero dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi;
- b) esiti della valutazione da parte degli studenti, con gli strumenti predisposti dall'ateneo, dei moduli/corsi tenuti;
- c) partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;
- d) quantità e qualità dell'attività di tipo seminariale, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato;

- ai fini della valutazione dell'attività di ricerca scientifica, sono oggetto di valutazione i seguenti aspetti:

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi;
- b) conseguimento della titolarità di brevetti;
- c) partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- d) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;

- è prevista la valutazione delle pubblicazioni o dei testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché di saggi inseriti in opere collettanee e di articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali;

- è prevista altresì la valutazione della consistenza complessiva della produzione scientifica, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali;

- la valutazione delle pubblicazioni scientifiche è svolta sulla base degli ulteriori seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di professore universitario da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale, nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

potranno essere oggetto di specifica valutazione la congruità del profilo scientifico con le esigenze di ricerca dell'ateneo nonché la produzione scientifica elaborata successivamente alla data di scadenza del bando in base al quale ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale, in modo da verificare la continuità della produzione scientifica, utilizzando criteri e parametri coerenti con quelli previsti dal decreto di cui all'art. 16, comma 3, lettera a), della legge 30 dicembre 2010, n. 240, potendo altresì prevederne un utilizzo più selettivo.

La Commissione procede quindi ad esaminare la documentazione che il candidato ha inviato, presso l'Università degli Studi di Parma, ai fini della formulazione del giudizio, nel rispetto dei summenzionati criteri generali di valutazione, fissati dal D.M. n. 344 del 4 agosto 2011.

Candidata Micòl Beseghi

Profilo curriculare:

Micòl Beseghi è attualmente Ricercatrice a tempo determinato di tipo B (RTDB) presso il Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali dell'Università di Parma, dove ha già ricoperto il ruolo di Ricercatrice a tempo determinato di tipo A (RTDA). Ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale per la docenza di seconda fascia nel settore concorsuale 10/L1. La sua formazione accademica include un Dottorato di Ricerca in Lingue e Culture Compare, una Laurea Specialistica in Civiltà e Lingue Europee ed Euro-Americane e una Laurea Triennale in Civiltà e Lingue Straniere Moderne.

Nel suo percorso professionale, ha partecipato a numerosi convegni nazionali e internazionali, affrontando temi come la traduzione con particolare attenzione alla traduzione audiovisiva, l'accessibilità dei media, l'apprendimento linguistico, e l'autonomia e la mindfulness nell'educazione linguistica. È parte attiva in diversi gruppi di ricerca a livello nazionale e internazionale e ha gestito vari progetti, tra cui il Cariparma CLIL "Never stop learning English". Micòl Beseghi è anche membro di numerosi comitati scientifici e team editoriali di riviste specializzate e si dedica a attività di peer reviewing per riviste nei campi della linguistica, traduzione e didattica delle lingue straniere. Ha contribuito come autrice e co-autrice a numerosi articoli scientifici e capitoli di libri focalizzati su multilinguismo, traduzione ed educazione linguistica.

In ambito didattico, insegna corsi presso l'Università di Parma, come Lingua e Traduzione Inglese e Lingua e Linguistica Inglese, e svolge attività didattiche integrative, seminari e workshop. Ricopre infine vari ruoli istituzionali all'interno del Dipartimento.

La Commissione valutata l'attività didattica, l'attività di didattica integrativa e di servizio agli studenti, l'attività di ricerca scientifica, nel rispetto dei medesimi criteri fissati dal D.M. n. 344 del 4 agosto 2011, esprime il seguente punteggio:

Attività Didattica**(massimo 30 punti)**

Attribuire il punteggio **dettagliatamente** sulla base dei criteri di cui al D.M. 344/2011 relativi alla attività didattica

Attività Didattica				TOTALE
numero dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi	esiti della valutazione da parte degli studenti, con gli strumenti predisposti dall'ateneo, dei moduli/corsi tenuti;	partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;	quantità e qualità dell'attività di tipo seminariale, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato;	
Max 18 punti	Max 3 punti	Max 5 punti	Max 4 punti	
PUNTEGGIO COMPLESSIVO				MAX PUNTI 30

Attività di ricerca e produzione scientifica (massimo 60 punti)

Attribuire il punteggio **dettagliatamente** sulla base dei criteri di cui al D.M. 344/2011 relativi all'attività di ricerca

Attività di Ricerca			
partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali		conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;	
Max 8 punti		Max. 2 punti	
PUNTEGGIO COMPLESSIVO			MAX PUNTI 10

Produzione scientifica			
	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	Congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di Professore universitario da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica
	Max 2 punti per ciascuna pubblicazione	Max 1 punto per ciascuna pubblicazione	Max 1 punto per ciascuna pubblicazione
PUNTEGGIO COMPLESSIVO			MAX PUNTI 40

Consistenza complessiva, della produzione scientifica, intensità e continuità temporale		MAX PUNTI 10	
PUNTEGGIO TOTALE			MAX PUNTI 60

Compiti Organizzativi connessi all'attività didattica e di ricerca (massimo 10 punti)

Attribuire il punteggio **dettagliatamente** sulla base dei criteri di cui al D.M. 344/2011 relativi a tale ambito

Compiti connessi all'attività didattica e di ricerca	organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi;
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	MAX PUNTI 10

Attività Didattica	Punteggi attribuiti dalla Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi	Punteggi attribuiti dal Prof. Giuseppe Balirano	Punteggi attribuiti dalla Prof.ssa Franca Poppi	TOTALE
numero dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi	18	18	18	54
esiti della valutazione da parte degli studenti, con gli strumenti predisposti dall'ateneo, dei moduli/corsi tenuti;	3	3	3	9
partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;	5	5	5	15
quantità e qualità dell'attività di tipo seminariale, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato;	4	4	4	12
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	30	30	30	90
PUNTEGGIO MEDIO ATTRIBUITO (SOMMARE IL PUNTEGGIO COMPLESSIVO DELLE COLONNE 1, 2, 3 E DIVIDERE PER 3)				PUNTI 30

Attività di ricerca e produzione scientifica (massimo 60 punti)

Attribuire il punteggio **dettagliatamente** sulla base dei criteri di cui al D.M. 344/2011 relativi alla attività di ricerca

Attività di Ricerca	Punteggi attribuiti dalla Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi	Punteggi attribuiti dal Prof. Giuseppe Balirano	Punteggi attribuiti dalla Prof.ssa Franca Poppi	TOTALE
partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	8	8	8	24
conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;	/	/	/	/

PUNTEGGIO COMPLESSIVO	8	8	8	24
PUNTEGGIO MEDIO ATTRIBUITO (SOMMARE IL PUNTEGGIO COMPLESSIVO DELLE COLONNE 1, 2, 3 E DIVIDERE PER 3)				PUNTI 8

PRODUZIONE SCIENTIFICA Valutazione della Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi

PRODUZIONE SCIENTIFICA	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	Congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di Professore universitario da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	TOTALE
(2017) Multilingual Films in Translation. A Sociolinguistic and Intercultural Study of Diasporic Films. New Trends in Translation Studies, Oxford: Peter Lang.	1,5	1	1	3,5
(2018) "Developing students' translation competence and intercultural awareness through subtitling: a didactic proposal", Iperstoria - Testi Letterature Linguaggi, Numero 12, autunno inverno 2018, pp. 178-191. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	1,5	1	0,5	3
(2019) "The representation and translation of identities in multilingual TV series: Jane The Virgin, a case in point." In: Pérez L. de Heredia, María & Irene Higes Andino (eds) Multilingüismo y representación de las identidades en textos audiovisuales / Multilingualism and representation of identities in audiovisual texts.	1	1	0,5	2,5

MonTI Special Issue 4, pp. 145-172. Rivista di Classe A (Area 10/L1)				
(2020) "Analysing multilingualism in drama and comedy: the Italian dubbing of Lion and Demain tout commence" inTRAlinea, Volume 22. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	1	1	0,5	2,5
"Bridging the gap between non-professional subtitling and translator training: A collaborative approach"	2	1	0,5	3,5
(2022) "Emotions and foreign language learning in online classrooms: affective strategy applications" in Altre Modernità, Numero 27, (D)istanze didattiche. Teorie e pratiche di didattica ibrida e collaborativa nel sistema universitario. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	2	1	0,5	3,5
(2022) "Mindfulness and Advising in Language Learning: A Self-Determination Theory Perspective", in J. Mynard, S.J. Shelton-Strong (eds) Autonomy Support Beyond the Language Learning Classroom. A Self-Determination Theory Perspective, Multilingual Matters, pp. 206-223.	2	0,5	0,5	3
(2023) "Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing, Audio Description and Audio Subtitling in Multilingual TV Shows" Languages 8 (2): 109. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	2	1	0,5	3,5

(2023) "Alla scoperta del sé: il ruolo del learner diary nell'apprendimento linguistico", ItalianoLinguaDue vol. 15, no. 1, pp. 569-587. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	1,5	1	0,5	3
(2023) "Tradurre Patrick Chamoiseau in lingua inglese: la sfida dell'opacità" in La Torre di Babele, vol. 18, pp. 131-145.	1	0,5	0,5	2
Consistenza complessiva, della produzione scientifica, intensità e continuità temporale	10			
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	40			

PRODUZIONE SCIENTIFICA Valutazione del Prof. Giuseppe Balirano

	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	Congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di Professore universitario da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	TOTALE
(2017) Multilingual Films in Translation. A Sociolinguistic and Intercultural Study of Diasporic Films. New Trends in Translation Studies, Oxford: Peter Lang.	2	1	1	4
(2018) "Developing students' translation competence and intercultural awareness through subtitling: a didactic proposal", Iperstoria - Testi Letterature Linguaggi, Numero 12, autunno inverno 2018, pp. 178-191. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	1,5	1	0,5	3
(2019) "The representation and	1,5	1	0,5	3

translation of identities in multilingual TV series: Jane The Virgin, a case in point." In: Pérez L. de Heredia, María & Irene Higes Andino (eds) Multilingüismo y representación de las identidades en textos audiovisuales / Multilingualism and representation of identities in audiovisual texts. MonTI Special Issue 4, pp. 145-172. Rivista di Classe A (Area 10/L1)				
(2020) "Analysing multilingualism in drama and comedy: the Italian dubbing of Lion and Demain tout commence" inTRAlinea, Volume 22. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	1	1	1	3
(2021) "Bridging the gap between non-professional subtitling and translator training: A collaborative approach", The Interpreter and Translator Trainer, 15:1, 102-117, DOI: 10.1080/1750399X.2021.1880307. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	1,5	1	0,5	3
(2022) "Emotions and foreign language learning in online classrooms: affective strategy applications" in Altre Modernità, Numero 27, (D)istanze didattiche. Teorie e pratiche di didattica ibrida e collaborativa nel sistema universitario. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	2	1	0,5	3,5
(2022) "Mindfulness	2	0,5	0,5	3

and Advising in Language Learning: A Self-Determination Theory Perspective", in J. Mynard, S.J. Shelton-Strong (eds) Autonomy Support Beyond the Language Learning Classroom. A Self-Determination Theory Perspective, Multilingual Matters, pp. 206-223.				
(2023) "Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing, Audio Description and Audio Subtitling in Multilingual TV Shows" Languages 8 (2): 109. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	2	1	0,5	3,5
(2023) "Alla scoperta del sé: il ruolo del learner diary nell'apprendimento linguistico", ItalianoLinguaDue vol. 15, no. 1, pp. 569-587. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	1	1	0,5	2,5
(2023) "Tradurre Patrick Chamoiseau in lingua inglese: la sfida dell'opacità" in La Torre di Babele, vol. 18, pp. 131-145.	1,5	0,5	0,5	2,5
Consistenza complessiva, della produzione scientifica, intensità e continuità temporale	10			
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	41			

PRODUZIONE SCIENTIFICA Valutazione della Prof.ssa Franca Poppi

PRODUZIONE SCIENTIFICA	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	Congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di Professore universitario da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	TOTALE
(2017) Multilingual Films in Translation. A	2	1	1	4

Sociolinguistic and Intercultural Study of Diasporic Films. New Trends in Translation Studies, Oxford: Peter Lang.				
(2018) "Developing students' translation competence and intercultural awareness through subtitling: a didactic proposal", Iperstoria - Testi Letterature Linguaggi, Numero 12, autunno inverno 2018, pp. 178-191. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	1	1	1	3
(2019) "The representation and translation of identities in multilingual TV series: Jane The Virgin, a case in point." In: Pérez L. de Heredia, María & Irene Higes Andino (eds) Multilingüismo y representación de las identidades en textos audiovisuales / Multilingualism and representation of identities in audiovisual texts. MonTI Special Issue 4, pp. 145-172. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	2	1	1	4
(2020) "Analysing multilingualism in drama and comedy: the Italian dubbing of Lion and Demain tout commence" inTRAlinea, Volume 22. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	2	1	1	4
(2021) "Bridging the gap between non-professional subtitling and translator training: A collaborative approach", The	2	1	1	4

Interpreter and Translator Trainer, 15:1, 102-117, DOI: 10.1080/1750399X.2021.1880307. Rivista di Classe A (Area 10/L1)				
(2022) "Emotions and foreign language learning in online classrooms: affective strategy applications" in Altre Modernità, Numero 27, (D)istanze didattiche. Teorie e pratiche di didattica ibrida e collaborativa nel sistema universitario. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	2	1	1	4
(2022) "Mindfulness and Advising in Language Learning: A Self-Determination Theory Perspective", in J. Mynard, S.J. Shelton-Strong (eds) Autonomy Support Beyond the Language Learning Classroom. A Self-Determination Theory Perspective, Multilingual Matters, pp. 206-223.	2	1	1	4
(2023) "Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing, Audio Description and Audio Subtitling in Multilingual TV Shows" Languages 8 (2): 109. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	1	1	1	3
(2023) "Alla scoperta del sé: il ruolo del learner diary nell'apprendimento linguistico", ItalianoLinguaDue vol. 15, no. 1, pp. 569-587. Rivista di Classe A (Area 10/L1)	1	1	1	3
(2023) "Tradurre Patrick Chamoiseau in lingua inglese: la sfida dell'opacità" in La Torre di Babele, vol.	1	1	1	3

18, pp. 131-145.				
Consistenza complessiva, della produzione scientifica, intensità e continuità temporale	10			
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	46			

PUNTEGGIO COMPLESSIVO	40	41	46	127
PUNTEGGIO MEDIO ATTRIBUITO (SOMMARE IL PUNTEGGIO COMPLESSIVO DELLE COLONNE 1, 2, 3 E DIVIDERE PER 3)				PUNTI 42,333

VALUTAZIONE COMPLESSIVA DELLA Attività di Ricerca e della Produzione Scientifica (MAX 60 punti)

PUNTI 42,3 + 8 = 50,3 PUNTI

Compiti Organizzativi connessi all'attività didattica e di ricerca (massimo 10 punti)

Attribuire il punteggio **dettagliatamente** sulla base dei criteri di cui al D.M. 344/2011 relativi a tale ambito

Compiti Organizzativi connessi all'attività didattica e di ricerca	Punteggio attribuito dalla Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi	Punteggio attribuito dal Prof. Giuseppe Balirano	Punteggio attribuito dalla Prof.ssa Franca Poppi	TOTALE
organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi;	10	10	10	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO	10	10	10	30
PUNTEGGIO MEDIO ATTRIBUITO (SOMMARE IL PUNTEGGIO COMPLESSIVO DELLE COLONNE 1, 2, 3 E DIVIDERE PER 3)				PUNTI: 10

Punteggio totale conseguito (minimo 70/100 di cui almeno 30/100 nella valutazione dell'attività di ricerca)

90,3 PUNTI

Motivato giudizio individuale:

- I
1. Giudizio espresso dalla Prof.ssa Maria Gabriella

La candidata presenta un'ottima, variegata e continua attività didattica, mentre la sua intensa partecipazione istituzionale e organizzativa è testimoniata da vari incarichi in diversi ambiti nazionali e internazionali. La sua produzione scientifica, pienamente congruente con il settore scientifico-disciplinare oggetto della presente procedura e con le tematiche interdisciplinari ad esso pertinenti, è ricca e continuativa. Le pubblicazioni scientifiche presentate sono caratterizzate da buona originalità e ottimo impatto all'interno della comunità scientifica. La candidata pertanto appare pienamente meritevole di ricoprire il ruolo di professore associato nel settore ANGL-01/C.

2. Giudizio espresso dal Prof. Giuseppe Balirano

La candidata, dott.ssa Micòl Beseghi, mostra un profilo complessivo di ottimo livello, con una solida e articolata attività didattica, condotta con continuità e varietà. La sua produzione scientifica, coerente con il settore scientifico-disciplinare e con le aree interdisciplinari affini, risulta ampia, di qualità e connotata da originalità. L'impegno istituzionale e organizzativo, testimoniato da numerosi incarichi e responsabilità, arricchisce ulteriormente il suo percorso accademico.

Nel complesso, la candidata appare pienamente meritevole della chiamata a professore associato nel settore ANGL-01/C.

3. Giudizio espresso dalla Prof.ssa Franca Poppi

La candidata presenta un ottimo profilo, con un'attività didattica ampia e diversificata, un'intensa attività di ricerca attestata da numerose pubblicazioni scientifiche di rilievo e un encomiabile impegno nell'espletamento di compiti organizzativi. Il suo contributo può considerarsi assai significativo. La candidata appare pertanto pienamente meritevole della chiamata a professore associato nel settore ANGL-01/C.

Motivato giudizio collegiale:

La candidata si distingue per un profilo accademico altamente qualificato. La sua attività didattica si presenta come ampia, variegata e svolta con continuità, riflettendo un significativo impegno e competenza nel campo. La produzione scientifica è ricca e continuativa e in piena coerenza con il settore scientifico-disciplinare ANGL-01/C e i temi interdisciplinari correlati. Inoltre, la candidata ha dimostrato un notevole contributo istituzionale e organizzativo grazie ai vari incarichi che ha ricoperto. In sintesi, tutti i commissari concordano nel considerarla pienamente meritevole di ricoprire il ruolo di professore associato nel settore ANGL-01/C.

La Commissione, dopo aver attribuito i punteggi in relazione all'attività didattica, comprensiva della didattica integrativa e di servizio agli studenti, all'attività di ricerca scientifica e ai compiti organizzativi connessi alla attività didattica e di ricerca della candidata, con deliberazione assunta all'unanimità, dichiara che la candidata stessa è valutata positivamente per ricoprire il posto di professore universitario di ruolo di seconda fascia, presso il Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali, per il settore concorsuale "10/ANGL-01 Anglistica e angloamericanistica", settore scientifico-disciplinare "ANGL-01/C Lingua, traduzione e linguistica inglese".

Il presente Verbale, redatto dal Segretario della Commissione, datato e firmato elettronicamente dai Commissari che hanno partecipato alla stesura dello stesso, per via telematica, viene consegnato dal Segretario della Commissione, al Responsabile del Procedimento Amministrativo: Dott.ssa Scapuzzi Marina – Responsabile dell'Unità Organizzativa (UO) Amministrazione Personale Docente – Area Dirigenziale Personale e Organizzazione dell'Università degli Studi di Parma, per gli adempimenti di competenza.

La riunione viene sciolta alle ore 16,00.

Letto, approvato e sottoscritto.

La Commissione

Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi (Presidente)

Prof. Giuseppe Balirano (Componente)

Prof.ssa Franca Poppi (Segretario)

